

Consideracions sobre el treball de camp

La interdisciplinarietat s'ha convertit en una paraula clau en les últimes dècades. A més del contacte efectiu amb altres coneixements, és important no perdre de vista la necessitat d'incorporar les respectives metodologies en el nostre treball de recerca. És a dir, si situem la traducció en un ampli camp de negociacions interculturals, constatem la rellevància de l'ús d'estratègies pròpies de les ciències més diverses. El treball de camp, tema d'aquest taller, pot ser un diferenciador per a una millor comprensió dels fenòmens lingüístics i socioculturals examinats. Com que el treball de camp comença molt abans del viatge, hem de tenir en compte, a més de la necessitat d'una revisió de la literatura, la definició del tema de la recerca, de les preguntes a respondre, dels objectius a assolir, de les etapes de la investigació i del tipus de mètode (quantitatiu, qualitatiu, híbrid) a utilitzar. Igualment decisius són els següents aspectes pràctics: com identificar els espais a visitar; com organitzar el viatge; què privilegiar durant l'estada; com contemplar el temps per als imprevistos; quines tècniques s'han de fer servir per optimitzar la recollida i sistematització de les dades. La presentació partirà d'algunes experiències concretes en contextos africans i pot integrar a la part final, en el debat, si n'hi ha, relats d'altres experiències viscudes pels estudiants.

Nazir Ahmed Can és professor lector Serra Húnter a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Llicenciat en Lletres per la Universitat de Porto, doctor en Teoria de la Literatura i Literatura Comparada per la Universitat Autònoma de Barcelona i postdoctor per la Universitat de São Paulo, va treballar com a professor titular a la Universitat Federal de Rio de Janeiro i com a professor visitant a la Universitat de Salamanca. És autor dels llibres *João Paulo Borges Coelho: ficção, memória, cesura* (Rio de Janeiro: Folha Seca, 2021), *O campo literário moçambicano: tradução do espaço e formas de insílio* (São Paulo: Kapulana, 2020) e *Discurso e poder nos romances de João Paulo Borges Coelho* (Maputo: Alcance, 2014), i coautor de *The Africas in the World and the World in the Africas: African Literatures and Comparativism* (Holden-Massachusetts: Quod Manet Press, em premsa), *Racism and Racial Surveillance: Modernity Matters* (New York/London: Routledge, 2022), *Geografias Literárias de Língua Portuguesa no Século XXI* (Roma: Tab Edizioni, 2021), *Visitas a João Paulo Borges Coelho. Leituras, diálogos e futuros* (Lisboa: Colibri, 2017) e *Hybridations problématiques dans les littératures de l'océan Indien* (Ille-sur-Têt : Éditions K'A, 2010).